# Порядок размещения и оплаты услуг, предоставляемых «Lemon Joe Hotel»

**Las condiciones de alojamiento y pago de los servicios del "Lemon Joe Hotel" / Accommodation and payment rules in "Lemon Joe Hotel"**

1. Размещение Гостей в мини-отеле осуществляется по предъявлении документа, удостоверяющего его личность (паспорт), свидетельства о рождении для детей до 14 лет и внесении 100%оплаты за весь период проживания в мини-отеле.
Alojamiento de los huéspedes en mini-hotel se hace al mostrar el pasaporte, el certificado de nacimiento para los hijos que tienen menos que 14 años y al pagar 100% del precio para toda la estancia en el mini-hotel. /
Accommodation is made only if having a passport, birth certificate for children until 14 years old and paying 100% for entire period of staying.
2. Оплата услуг в мини-отеле производится за наличный расчет, кредитными картами или по безналичному расчёту, согласно прейскуранта, действующего на дату заезда.
En el mini-hotel es posible pagar en efectivo, con tarjeta de crédito o de operaciones de giro, según la lista de los precios para el día de llegada. /
Payment can be made in cash, by credit card and non-cash transaction according to price list, active on a date of an arrival.
3. Расчетный час в мини-отеле 12:00 часов по местному времени. Заезд с 15:00 часов по местному времени.
La salida es a las 12.00 según la hora local. La llegada desde las 15.00 según la hora local. /
Checkout is at 12.00 o'clock local time. Check-in is from 15.00 local time.
4. Размещение иностранных граждан (также ДНР и ЛНР) осуществляется ТОЛЬКО при предъявлении миграционной карты/ визы.
El alojamiento de los extranjeros (incluido a los ciudadanos de RPD y RPL) se hace sólo al mostrar la tarjeta de migración. /
Accommodation of foreign residence is made only if having immigration card (DPR and LPR) or visa.
5. При проживании менее суток, плата взимается за сутки независимо от времени заезда и выезда. Почасовая оплата не предусмотрена.
La estancia menos de 24 horas se paga en total como para toda la jornada a pesar de la hora de la llegada o de salida. No se puede pagar por horas. /
For staying less than 24 hours, payment is made for the whole day regardless of check-in and checkout time. We do not accept pay by the hour.

6. По истечении оплаченного срока проживания Гость обязан

освободить номер не позднее расчётного часа 12:00 или продлить срок проживания в номере.
A la expiración de tiempo de estancia el huésped tiene que vaciar la habitación antes de 12.00 según la hora local o prolongar su estancia en su habitación. /
When the paid time of accommodation is over guest, have to leave the room not later than 12.00 o'clock or extend of his duration of stay.
7. Продление срока проживания. При необходимости продления номера Гость может обратиться к администратору мини-отеля за 2 часа до расчётного часа, то есть не позднее 10:00 часов по местному времени. При наличии свободных мест в мини-отеле срок проживания может быть продлен.
Prolongación del alojamiento. De ser necesario prolongar la estancia huésped puede hablar con administración del mini-hotel dos horas antes de la hora de salida no más tarde que a las 10.00 de la hora local. Según la existencia de las habitaciones libres la estancia en el mini-hotel puede prolongarse. /
Extension of duration of stay. If it is necessary guest, ask the administration of mini-hotel two hours before checkout time, not later than 10.00 o'clock local time. Duration of stay can be extended if there are three rooms in mini-hotel.
8. За проживание в мини-отеле детей до 5 лет (при семейном размещении) без предоставления ребёнку отдельного места плата не взимается (завтрак до 5 лет без оплаты). При предоставлении дополнительного места (доп. кровать, постельные принадлежности (подушка, одеяло, простынь) для ребёнка от 5 (пяти) до 14 (пятнадцати) лет взимается плата, согласно действующему в мини-отеле прейскуранта.
Al alojarse en la habitación familiar los niños menos de 5 años pueden vivir gratis sin obtener el sitio complementario (su desayuno es gratis). Al otorgar la cama supletoria (la cama, ropa de cama (almohada, manta, sabana) para los niños desde los 5 años hasta 14 años tiene que pagar el precio según la lista del precio del mini-hotel. / Family accommodation of children under 5 years old without separate bed is free (breakfast is without money). If separate bed is needed (including bedclothes (pillow, blanket, bed sheet) for children from 5 till 14 years old the payment is made according to the active price list of mini-hotel.
9. Гость вправе в любое время расторгнуть договор на оказание гостиничных услуг, уплатив мини-отелю часть цены пропорционально оказанной услуге, в следующем порядке: если договор расторгается после истечения 12 часов расчетного часа, Гость производит оплату в

размере 100% стоимости суток.
El huésped tiene derecho anular el contrato con el hotel para el alojamiento pagando el parte de precio proporcionalmente el servicio obtenido, según el orden: si el huésped anula el contrato después de vivir 12 horas él tiene que pagar 100% del precio de la habitación. / The guest has the right at any time to terminate the contract for the hotel services by paying a part of the price to the mini hotel in proportion to the service rendered, in the following order: if the contract is terminated after 12 hours of the estimated hour, the guest makes a payment of 100% of the cost of the day.
10. В случае отказа Гостя от размещения в день поселения, возврат полной суммы денежных средств производится, если Гость обратился к администратору мини-отеля в течении первого часа поселения в номер и не воспользовался номером.
Si huésped rechaza de alojarse en el día de llegada y avisa la administración del mini-hotel durante la primera hora de su estancia y no ha utilizado la habitación, en este caso administración devuelve el precio total de la habitación. /
If guest don't want accommodation on arrival day and if he talked to the administration during the first hour of his stay and didn't use the room payment in full can be returned.
11. Согласно Приказу МВД от 09.07.2018г. №435 «Об утверждении Порядка представления администрациями гостиниц, санаториев, домов отдыха, пансионатов, кемпингов, туристских баз, медицинских организаций или других подобных учреждений, учреждений уголовно-исполнительной системы, исполняющих наказания в виде лишения свободы или принудительных работ, информации о регистрации и снятии граждан Российской Федерации с регистрационного учета по месту пребывания в территориальные органы МВД России и Типовой формы соглашения об информационном взаимодействия», граждане РФ, пребывающие в отеле подлежат постановки на учёт.

## УСЛУГИ МИНИ-ОТЕЛЯ
## Los servicios del mini-hotel
## Servicies of mini-hotel

В мини-отеле предоставляются услуги, стоимость которых **включена** в стоимость проживания:
Los servicios del mini-hotel, el precio de los cuales **está incluido** en el precio de alojamiento:
The next services **are included** in the price of accommodation:

- завтрак, согласно предоставляемому меню, формируемого к 22.00

на усмотрение мини-отеля (если Гость хочет изменить завтрак, то необходимо накануне вечером обговорить это с администратором мини-отеля)
desayuno según el menú fijo que está hecho a la hora de 22.00 de la hora local según el gusto del mini-hotel (si el huésped quiere cambiar su desayuno Él tiene que avisar la administración de mini-hotel a la víspera del día)
breakfast according to the menu which is made by 22.00 o'clock local time by the administration of mini-hotel (if the Guest wants to change his breakfast he needs to speak with the administration of mini-hotel the night before

- ежедневная уборка номеров;

servicio de limpieza diario
daily room cleaning

- смена постельного белья 1 раз в 3 дня и полотенец каждый день;

el cambio de la ropa de cama cada tres días y las toallas cada día
change of bedclothes one time in three days and towels every day

- предоставление гигиенических принадлежностей, согласно категории номера (в диспенсерах);

la otorgación de los artículos del baño según la categoría de la habitación (gel y champú en emisores)
provision of hygienic supplies, according to the category of rooms (in dispensers);

- мелкий ремонт одежды;

reparación menuda de ropa
small tailoring repairs

- вызов такси;

la llamada del taxi
calling of taxi

- вызов «скорой помощи»;

llamada de la ambulancia
calling the ambulance

- утренняя побудка;

servicio de "despertador"
"alarm clock" service

- Wi-fi интернет на территории мини-отеля;

Wi-fi en el territorio del mini-hotel
Wi-fi in the territory of mini-hotel

- предоставление справочной информации;

materiales de información

supplement information

- библиотека

la biblioteca
library

- пользование медицинской аптечкой

uso de un boiquin de primeros auxilios
use of a first aid kit

- доставка в номер корреспонденции, адресованной потребителю, по ее получении

entrega de correspondencia dirigida al consumidor al numero de recibo
delivery to the number of correspondence adressed to the consumer upon receipt

- побудка к определенному времени

despierta a una hora determinada
wake up at a certain time

- предоставление кипятка

agua hirvendo
boiling water

В мини-отеле предоставляются дополнительные услуги (по запросу на ресепшене, оплата по прайс-листам), стоимость которых **не включена** в стоимость проживания:
Los servicios complementarios del mini-hotel que **se pagan** a parte del alojamiento:
Additional services in mini-hotel which are **not included** in the price:

- услуги питания;

alimentación
food service

- организация конференций, семинаров, тренингов;

la organización de las conferencias, semenarios, charlas de capacitación
organization of conferences, seminars and trainings

- бизнес-услуги (сканирование, копирование, распечатка документов);

servicios de business (se puede hacer están, copia o imprimir documentos)
busines services (scanning, copying, printing)

- услуги мастера маникюра и педикюра;

servicios del master del manicura y pedicura
sevices of nail artists

- услуги массажиста;

servicio de masaje
service of massage terapist

- заказ билетов на концертные мероприятия;

el encargo de las entradas para los conciertos y otros eventos
booking of tickets for concerts and other events

- аренда и прокат автомобилей;

alquiler de los autos
car rent

- замена белья вне плана при необходимости;

el cambio de la ropa de cama antes de la hora prevista según la necesidad
more frequent change of bedclothes

- услуги прачечной (стирка и утюжка одежды)

servicio de lavandería (se puede lavar y planchar de ropa)
laundry services (washing and ironing)

- размещение животных мелких пород (карманная собачка) (1000руб/сутки)

el alojamiento de las mascotas animales (1000 rubles por la noche)
accomodation of small pets (1000 rubles per night)

## ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ГОСТЕЙ МИНИ-ОТЕЛЯ
## Los derechos y obligaciones de los huéspedes del mini-hotel
## Rights and responsibilities of Guests in mini-hotel

Гости вправе:
Los huéspedes tienen derecho:
Guests have the right to:

- пользоваться всеми услугами мини-отеля;

utilizar todos los servicios del mini-hotel
use of all the services of mini-hotel

- получать полную и достоверную информацию о часах работы мини-отеля, стоимости и перечне оказываемых услуг и дополнительных услуг, производить предварительный заказ услуг;

recibir toda información correcta sobre las horas de trabajo de mini-hotel, los precios y sobre la lista de los servicios incluidos y complementarios, hacer la reserva previa de los servicios
receive full and correct information about working hours of mini-hotel, prices and list of services and additional services, and book these services

- приглашать посетителей в свой номер с 07.00 до 23.00 часов при наличии оформленного у администратора пропуска. Если посетители остаются в номере Гостя после 23.00 часов, проживающему Гостю необходимо зарегистрировать посетителей у администратора. Регистрация производится только при наличии документа, удостоверяющего личность (только паспорт);

se puede invitar a los visitantes a su habitación desde 07.00 hasta 23.00 hora local al obtener el paso en recepción. Si los visitantes quedan en la habitación del Huésped después de 23 horas, el huésped tiene que registrarles en recepción. Para hacerlo hay que mostrar el pasaporte.

Invite visitors to their room from 07.00 until 23.00 o'clock local time if they have permit from the administration. If visitors stay in the room after 23.00 o'clock Guest must register them at the reception desk. Registration is made only if having passport.

- обращаться к администратору мини-отеля по вопросам качества оказанных услуг и при необходимости своевременно предъявлять претензии по качеству оказанных услуг;

se puede dirigirse a la administración del mini-hotel en lo que toca la calidad de los servicios prestados y en caso de necesidad de poner una reclamación debido la calidad de los servicios prestados

ask the administration of mini-hotel about the quality of services and if it is necessary make claims about the quality of services

Гости обязаны:

Los Huéspedes están obligados:

Guests are obliged to:

- соблюдать настоящие Правила;

complementar las Reglas presentes

to obbey present Rules

- уважать права других Гостей мини-отеля;

respetar los derechos de otros Huéspedes de mini-hotel

to respect the rights of other Guests of mini-hotel

- соблюдать морально-этические нормы, воздерживаться от чрезмерного употребления спиртных напитков и нецензурных выражений в общественных зонах мини-гостиницы;

complementar las normas éticas, abstenerse del consumo abusivo de las bebidas alcohólicas y de la léxica obscena en las zonas comunes del mini-hotel.

to respect standards of morality, hold back from too much drinking alcohol and coarse language in public zones of mini-hotel

- соблюдать расчетный час и при выезде сдать номер, сообщив о своем отъезде администратору или горничной за 30 минут до выезда;

complementar la hora de salida, mostrar la habitación y notificar la administración o chica de limpieza sobre su salida 30 minutos antes

to respect check-out time and show the room when leaving and tell the administration or housekeeping staff 30 minutes before leaving;

- своевременно оплачивать счета за оказанные услуги мини-отеля;

pagar a tiempo los servicios prestados del mini-hotel;

pay bills for the services provided by mini-hotel in time;

- беречь имущество мини-отеля; в случае утраты или повреждения

имущества мини-отеля Гость возмещает ущерб в порядке, предусмотренном действующим законодательством. Размер ущерба определяется и оплачивается, согласно Прейскуранта, на утрату и повреждение имущества мини-отеля;
guardar la propiedad del hotel, al hacer daño a la propiedad del mini-hotel el huésped repara el daño según la legislación. La extensión del daño se califica y se paga según la lista de precios para la propiedad dañada y perdida del mini-hotel
To protect the property of a mini-hotel; in case of loss or damage to the property of the mini-hotel, the Guest compensates the damage in the manner prescribed by the current legislation. The amount of damage is determined and paid, according to the Price List, for the loss and damage of the property of the mini-hotel;
* соблюдать правила пожарной безопасности и пользования электроприборами в номере;
contemplar las reglas de seguridad contra incendios y utilización de los aparatos eléctricos en la habitación;
to observe the rules of fire safety and the use of electrical appliances in the room;
- при выезде из номера закрывать водозаборные краны, окна, выключать свет и электроприборы, уведомить администратора, сдать номер администратору при выезде.

al salir de la habitación hay que cerrar los grifos, las ventanas, apagar la luz y los aparatos eléctricos, avisar la administración y mostrar la habitación en el día de salida
When leaving the room, close water intake taps, windows, turn off lights and electrical appliances, notify the administrator, show the room to the administrator upon departure;
- При выходе из номера сдавать ключ на ресепшене администратору мини-отеля.
- al salir del mini-hotel hay que dejar la llave en recepción a la administración
- when leaving the room, hand over the key at the reception to the administrator of the mini-hotel

## **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ мини-отеля**

Los derechos y obligaciones del mini-hotel

Rights and obligations of mini-hotel

Мини-отель обязан:
Mini-hotel se obliga:
Mini-hotel is obliged to:

- своевременно, качественно и в полном объеме предоставлять Гостям оплаченные услуги;

conceder los servicios pagados al Huésped a tiempo, de buena calidad y por completo;
to provide all paid services to the Guests in full and in time and of a good quality;

- информировать Гостей о предоставляемых услугах и дополнительных услугах мини-отеля, форме и порядке их оплаты;

informar el Huésped sobre los servicios incluidos y complementarios del mini-hotel, procedimientos de pago;
to inform Guests about provided services and additional services of mini-hotel and how to pay them;

- обеспечивать полное соответствие предоставляемых услуг мини-отеля санитарно-эпидемиологическим нормам и правилам;

garantizar competencia completa de los servicios de mini-hotel con las reglas sanitario-epidemiológicos;
guarantee complete correspondence of provided services of mini-hotel to health and disease control rules;

- обеспечивать конфиденциальность информации о Гостях мини-отеля;

garantizar la privacidad de la información sobre el Huésped del mini-hotel;
guarantee privacy information to the Guests of mini-hotel;

- своевременно реагировать на просьбы Гостей, принимая меры по устранению аварий и поломок в номерах мини-отеля в кратчайшие сроки (в случае невозможности устранения аварии или поломки в номере в кратчайшие сроки, мини-отель предлагает Гостю другой номер, но не ниже оплаченной категории);

reaccionar a tiempo a las recuestas de los Huéspedes, tomar medidas para eliminar averías y roturas en las habitaciones del mini-hotel lo más pronto posible (si no es posible arreglar la avería o rotura lo más pronto posible el mini-hotel propuesta otra habitación de misma categoría o de categorí a superior)
to react in time to the requests of the Guests taking measures to eliminate disorders and damages in the rooms of mini-hotel in no time (in case if it is impossible to eliminate disorders and damages in the rooms of mini-hotel in no time, administration should provide Guest with other room of the same

or higher category);

- отвечать за сохранность вещей Гостя, за исключением денежных средств, валютных ценностей, ценных бумаг, драгоценных металлов (ст. 925 ГК РФ);

el mini-hotel es responsable de seguridad de las cosas del Huésped con excepción del dinero, divisas, bonos, joyas;

to keep save all Guests belongings with exceptions of money, valuable objects, bonds, precious metals (at. 925 C.C. RUS);

- в случае обнаружения забытых вещей гостями, обеспечивать их хранение в течение 6 месяцев (с момента обнаружения);

en caso de descubrimiento los objetos perdidos, guardarles durante 6 meses del día de descubrimiento;

in case of finding lost objects to keep them safe during 6 months (from the moment of finding);

- предоставлять по первому требованию Гостя «Книгу отзывов и пожеланий», которая находится у администратора мини-отеля.

según la demanda del Huésped dar el libro de impresiones y propuestas que tiene la administración del mini-hotel.

to give to Guest at first request the «Book of comments and suggestions» with has the administrator of mini-hotel.

Мини-отель вправе:

Mini-hotel tiene derecho:

Mini-hotel have the right to:

- сотрудники мини-отеля вправе входить в номер для проведения уборки, смены белья, проверки систем отопления, электроснабжения, кондиционирования или устранения неполадок в их функционировании, а также в случае нарушения Гостем настоящих Правил;

el personal del mini-hotel tiene derecho entrar en la habitación para limpiarla, cambiar la ropa de cama, comprobar los sistemas de calificación, electricidad, aire acondicionado o para eliminar faltas de su funcionamiento y también en el caso de violación de las presentas reglas por el Huésped;

staff of mini-hotel have right to enter the room for cleaning, changing of bed clothes, checking of heating and electricity systems, air conditioner or to repair them or in a case of violation of these rules by the Guests;

- в случае истечения срока проживания Гостя в мини-отеле и его отсутствия по месту проживания более 6 часов без оплаты, самостоятельно освободить номер от вещей Гостя, создав комиссию и сделав опись имущества Гостя;

en caso de expiración de la duración del alojamiento del Huésped en el mini-hotel y su ausencia sin pagar más de 6 horas, el personal tiene derecho vaciar la habitación de las cosas del Huésped al reunir una comisión y hacer la lista de las cosas del Huésped;
in case of expiration of accommodation of the Guest in mini-hotel and the duration of his absence is more than 6 hours without payment, staff can vacate his room putting Guests belongings in storage after making list of them;

- проводить телефонный опрос о качестве предоставляемых услуг;
hacer una encuesta telefónica sobre la calidad de los servicios concedidos;
make telephonic survey about the quality of its services;

- при грубом нарушении Гостем настоящих Правил, мини-отель имеет право составить акт по данному нарушению и в случае необходимости пригласить сотрудников органов внутренних дел для выяснения всех обстоятельств;
en caso de frontal infracción de las presentas reglas por el Huésped el mini-hotel tiene derecho hacer un acto sobre infracción y de ser necesario invitar a la policía para la aclaración de la situación;
in case of major violation of this rules mini-hotel have right to make an act about this violation and if it is necessary to invite police for fact-finding;

- досрочно выселить Гостя, если последний злоупотребляет алкоголем и нарушает правила общественного порядка.
desalojar el Huésped antes del plazo si él abuza los bebidos alcohólicos y viola el orden público.
Vacate the room in advance if the Guest is abusing alchocol or violates social norms.

**В мини-отеле <u>ЗАПРЕЩАЕТСЯ:</u>**
En el mini-hotel <u>está prohibido</u>:
<u>It is prohibited</u> in mini-hotel:

- оставлять в номере посторонних лиц в своё отсутствие, а также детей в возрасте от 0 до 15 лет без присмотра взрослых и животных любых пород;
a las personas extrañas quedarse en la habitación en la ausencia del huésped, tambien ninos desde 0 hasta 15 anos sin adultos, animales;
to leave visitors in the room in your absence, also children since 0 till 15 years old without parents, pets;

- передавать третьим лицам ключ от номера;
  dar a las personas extrañas la llave de la habitación;
  to give other people key of the room;

• размещение домашних животных и иных животных крупных пород (в случае нарушения Правила, Гость оплачивает 5000рублей на восстановление номера);
el alojamiento de las mascotas y otros animales (en caso de violación de la regla el Huésped tiene que pagar la multa 5000rublos);
accommodation of pets or other animals (in case of violation of these rules Guest have to pay a fine of 5000rubles);

• хранить в номере громоздкие вещи (ящики, коробки, размером более 100*100*100см должны храниться в комнате для багажа мини-отеля, в целях обеспечения удобства проведения уборки в номере, а также личной безопасности Гостей);
guardar en la habitación a las cosas engorrosas (las cajas, cajones no el tamaño más de 100*100*100sm deben guardarse en la habitación del bagaje del mini-hotel para facilitar la limpieza de la habitación y para garantizar la seguridad personal del huésped);
to keep in the room huge objects (boxes and cases with a size more than 100*100*100sm should be kept in luggage room of mini-hotel to make cleaning room easier and because of security reasons);

• переставлять и передвигать мебель;
mover y cambiar el plazo de los muebles;
to move and change place of furniture;

• курить в номерах, а также холлах и коридорах мини-отеля (в случае нарушения Правила, Гость оплачивает 5000рублей на восстановление номера);
fumar en las habitaciones y otros espacios del mini-hotel (en caso de violación de la regla el Huésped tiene que pagar la multa 5000rublos);
to smoke in the rooms and halls of mini-hotel (in case of violation of these rules Guest have to pay a fine of 5000rubles);

• нарушать покой других гостей мини-отеля, создавая шум;
romper la paz de los otros Huéspedes del mini-hotel al estar ruidoso;
to shatter the calm of other Guests making noise;

• приносить и хранить оружие, взрывчатое и легко воспламеняющиеся, едкие, ядовитые, наркотические вещества и иные опасные предметы; гости, имеющие по роду своей деятельности право на ношение и хранение оружия, обязаны по требованию мини-отеля предоставлять документы, удостоверяющие данное право (под оружием следует понимать средства, признаваемые таковыми в соответствии с федеральным законом РФ от 13.12.1996г. №150-ФЗ «Об оружии»);

• llevar y guardar las armas, sustancias explosivas y fácilmente

inflamables, cáusticas, venenosas, narcóticas y otros artículos peligrosos; los huéspedes que tienen derecho a portar y poseer armas de acuerdo con sus actividades deben proporcionar documentos que certifiquen este derecho a pedido del mini hotel (las armas deben entenderse como medios reconocidos como tales de acuerdo con la Ley Federal No. 150-LF de 13 de diciembre de 1996 "De armas");

- употреблять принесенные с собой спиртные или иные напитки, а также продукты питания на ресепшене, холле на этаже, пабе, в банкетном зале;

beber las bebidas alcohólicas e otras traídas consigo y también los productos comestibles en el territorio del hotel;
to consume alcoholic and other beverages and food which are bought somewhere else in at the reception in hall, pub and banquet hall;

- выносить из паба посуду и столовые приборы, продукты питания и напитки;

llevar del pub la vajilla y los cubiertos, productos comestibles y las bebidas;
to take dishes, cutleries, food and drink away from the pub;

- умышленно загрязнять территорию мини-отеля.

contaminar a propósito el territorio del mini-hotel.
To polute the territory of mini-hotel.

***Мини-отель оставляет за собой право не предоставлять услуги проживания лицам, находящимся в алкогольном, наркотическом опьянении или под действием психотропных препаратов.***
***El mini-hotel tiene derecho no prestar los servicios a las personas que están bajo de los efectos alcohólicos, sustancias estupefacientes o psicotrópicos.***
***Mini-hotel has the right not to provide accommodation services to the intoxicated persons.***

## ПОРЯДОК РАЗМЕЩЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН В МИНИ-ОТЕЛЕ

**Las reglas del alojamiento de los extranjeros en mini-hotel**
**Accommodation rules for foreign citizens in the mini-hotel**

- Размещение иностранных граждан в мини-отеле осуществляется на основании Приказа МВД России от 10.12.2020 №856 года «Об утверждении Административного регламента Министерства внутренних дел Российской Федерации по предоставлению государственной услуги по осуществлению миграционного учета иностранных граждан и лиц без гражданства в российской Федерации»

и постановления Правительства РФ «Об утверждении Правил осуществления миграционного учета иностранных граждан и лиц без гражданства в РФ»;
el alojamiento de los extranjeros en mini-hotel se realiza según la ley federal de 10.12.2020 №856 “Sobre el registro de migración de los extranjeros y las personas que no tienen ciudanía de Federación de Rusia” y el reglamento del gobierno de Federación de Rusia “Sobre la ratificación del registro de migración de los extranjeros y de las personas que no tienen ciudanía de Federación de Rusia”;
Accommodation of foreign citizens in the mini-hotel is carried out on the basis of the Federal Law of 10.12.2020 №856 "On Migration Registration of Foreign Citizens and Stateless Persons in the Russian Federation" and the Resolution of the Government of the Russian Federation "On Approval of the Rules for the Implementation of Migration Accounting for Foreign Citizens and Stateless Persons in the Russian Federation "

- При размещении иностранный гражданин обязан предоставить следующие документы: паспорт, миграционную карту (включая граждан ДНР и ЛНР), визу;

Al alojarse la persona extranjera tiene que mostrar los siguientes documentos: el pasaporte, la tarjeta de migración (incluso RPD y RPL), el visado;
when placing a foreign citizen must provide the following documents: passport, migration card (including citizens of the People's Republic of China and the Republic of Latvia), visa;

- Срок временного пребывания иностранного гражданина в РФ определяется сроком действия выданной ему визы. Срок временного пребывания в РФ иностранного гражданина, прибывшего в РФ в порядке, не требующем получения визы, не может превышать девяносто суток, за исключением случаев, предусмотренных законодательством РФ.

la duración de la estancia temporal de la persona extranjera en Rusia se determina según el plazo de validez de su visado. La duración de la estancia de la persona extranjera en Rusia que ha llegado sin visado no puedo durar más de 90 días con excepción de los casos previstos según la ley de Rusia;
The term of temporary residence of a foreign citizen in the Russian Federation is determined by the validity of the visa issued to him. The term of temporary stay in Russia of a foreign citizen who has arrived in the Russian Federation in an order that does not require a visa can not exceed ninety days, except for cases stipulated by the legislation of the Russian Federation;

- Нарушение правил миграционного учета может повлечь за собой

административную ответственность иностранного гражданина в виде штрафа, а в отдельных случаях и с выдворением за пределы РФ, согласно, действующего законодательства (ФЗ «О правовом положении иностранных граждан в РФ» № 115-ФЗ от 25 июля 2002года, №28-ФЗ от 24.02.2021).
la violación de las reglas de migración puede comportar la responsabilidad administrativa de la persona extranjera a modo de multa o en casos particulares incluido la expulsión del país según las presentes leyes (LF "Sobre el Estatuto Legal de los Ciudadanos Extranjeros en la Federación de Rusia" No. 115-LFde 25 de julio de 2002, No. 28-LF de 24.02.2021)
Violation of the rules of migration accounting may entail administrative liability of a foreign citizen in the form of a fine, and in some cases with expulsion outside the Russian Federation, according to the current legislation (FZ "On the Legal Status of Foreign Citizens in the Russian Federation" No. 115-FZ of July 25 2002, No. 28-FZ of 24.02.2021).

## ЛЬГОТЫ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ НА РАЗМЕЩЕНИЕ В МИНИ-ОТЕЛЕ
## Los bonos concedidos para el alojamiento en mini-hotel
## Benefits provided during accommodation in mini-hotel

Вне очереди, при наличии свободных номеров в мини-отеле размещаются:
Fuera de turno y al tener habitaciones libres en mini-hotel se alojan:
Out of turn and if there are free rooms services are provide to:

- Герои Российской Федерации и Советского Союза;

Los héroes de la Federación Rusa y URSS;
Heroes of Russian Federation of Soviet Union;

- полные кавалеры ордена славы;

caballeros de la orden de honor;
decoration holders;

- участники Великой Отечественной Войны;

los participantes de la Segunda Guerra Mundial;
participantes of the World War II;

- инвалиды первой, второй, третьей групп и лица, сопровождающие их;

personas con discapacidad de la primera, la segunda y la tercera grupo y sus acompañantes;
incapacitated persons of first, second and third groups and the attandant person;

• работники прокуратуры, сотрудники органов внутренних дел, работники судебных органов, налоговой службы, сотрудники федеральных органов правительственной связи и информации (при исполнении ими служебных обязанностей);
los trabajadores de fiscalía, de ministerio del interior, de los juicios, de delegación de hacienda, de los órganos federales gubernamentales de comunicación e información (en el desempeño de las funciones);
workers of D.A. office, police, courts of justice, tax office and of federal communication and information offices (in the line of duty);

• гости с детьми до 7 лет (включительно);
los Huéspedes con los niños menos de 7 años;
Guests with children under 7 years;

• владельцы именной дисконтной карты, выданной мини-отелем
los propietarios de la tarjeta de descuento de mini-hotel.
Owners of the discover card of mini-hotel.

## ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ
## Solución de controversias
## Procedure of dispute settlement

• В случае возникновения спорных вопросов по качеству обслуживания, Гость может решить их с директором по телефону: +7(988)572-22-90;
Al surgir algunas controversias sobre la cualidad de servicio, el Huésped puede solucionarlas con la directora del mini-hotel por los teléfonos: +7(988)572-22-90;
In case of dispute about quality services Guest can resolve it with director by telephone +7(988)572-22-90;

• В случае невозможности устранения выявленных недостатков, Гость вправе предъявить претензию в письменном виде с указанием замечания в «Книге отзывов и предложений». Претензия подписывается уполномоченным лицом со стороны мини-отеля и Гостем с указанием своих контактных данных (телефона, почтового адреса, электронной почты) для получения ответа со стороны мини-отеля;
En caso de que no es posible solucionar los problemas huésped puede hacer una reclamación escrita mencionando su observación en el “Libro de impresiones y proposiciones”. La reclamación se firma por la persona autorizada del mini-hotel y el huésped quien menciona sus datos (el número de teléfono, dirección, e-mail) para recibir la respuesta del mini-hotel;

If it isn't possible to resolve dispute Guest can write a claim with his observation in the "Book of comments and suggestions". Claim must have the signature of the authorized person in the hotel and of Guest who must write his personal data (telephone number, address, e-mail) to receive the reply;

- Администрация мини-отеля принимает все возможные меры, предусмотренные законодательством, для урегулирования конфликтных ситуаций;

La administración de mini-hotel toma todas las medidas posibles de acuerdo a los leyes sobre las soluciones de controversias;

Administration of the mini-hotel is taken all necessary measures in accordance with current legislation to resolve disputes;

- В случаях, не предусмотренных настоящими Правилами, Администрация мини-отеля и Гости мини-отеля руководствуются действующим законодательством РФ.

En casos que no están incluidos a las presentas reglas la administración y los Huéspedes del mini-hotel se guían por legislación actual de Federación Rusa.

In cases that are not included in present rules administration and Guest of mini-hotel must used Current Legislation of Russian Federation.

## СПЕЦПРЕДЛОЖЕНИЯ МИНИ-ОТЕЛЯ
## Las propuestas especiales del mini-hotel
## Special services of mini-hotel

- **Пакет «Романтический»** включает в себя: лепестки роз, свечи, бутылку шампанского, конфеты. Стоимость пакета 5000рублей;

**Conjunto de servicios "Romántico"** se incluye: los pétalos de rosas, las velas, la botella de champán, bombones. El precio- 5000rublos;

"Romantic Package" includes: rose petals, candles, champaign, candies. Price is 5000rubles;

- **После десятого посещения** чай или кофе в подарок;

**Después del décimo alojamiento** les regalamos té o café;

After 10 accommodation we provide tea or coffee as a gift;

- **При раннем бронировании** от стойки (за 21день) мы дарим Вам скидку на проживание в размере 10%;

**Al hacer una reserva previa en recepción** (21 día antes) les regalamos un descuento 10% para el alojamiento;

If you make an early booking in the reception with anticipation of 21 days we make a discount 10% for accommodation;

- **В день вашего рождения** Вас ожидает подарок;

**En el día de su cumpleaños** les espera el regalo;
In your birthday we have a present for you;

- **При проживании 7 суток** подряд (при условии бронирования номера от стойки), мы дарим Вам ужин в подарок (из расчета один бонусный «ужин от отеля» на гостя на номер);

**Al vivir 7 días continuos** (al hacer la reserva en recepción) les regalamos la cena (una "cena de casa" para un Huésped de la habitación);
If you live 7 days (booking at the reception) we give you dinner as a gift (one dinner per Guest in the room);

- **При проживании 5 суток** подряд (при условии бронирования номера от стойки), мы дарим Вам обед в подарок (из расчета один бонусный обед на гостя на номер);

**Al vivir 5 días continuos** (al hacer la reserva en recepción) les regalamos almuerzo (una "almuerzo de casa" para un Huésped de la habitación);
If you live 5 days (booking at the reception) we give you lunch as a gift (one lunch per Guest in the room);

- **Скидка выходного дня** при раннем бронировании от стойки (за 21день) — 15% (распространяется только на субботу и воскресенье)

**El descuento "de fin de semana"** se hace al hacer la reserva en la recepción (21 días antes) – 15% (se hace solo para el sábado y domingo).
"Weekends discount" is made upon the booking at the reception with anticipation of 21 days - 15% (only for Saturday and Sunday).

У нас вы можете приобрести:
En recepción se puede comprar:
At reception desk you can buy:

| | |
|---|---|
| -зубной набор 1шт.-100рублей; | - conjunto dental/ dental package 1 p.-100RUB |
| -лосьон для тела 1шт.-50рублей; | -loción para el cuerpo/ body lotion 1p.-50RUB |
| -шапочка для душа 1шт.-50рублей; | -gorra de la ducha/ shower cap 1p.-50RUB |
| -бритвенный набор 1шт-100рублей; | - conjunto de afeitar1/ shaving set p.-100RUB |
| -шампунь 1шт.-50рублей; | -champú/ shampu 1p.-50RUB |
| -гель для душа 1шт.-50рублей | -gel de la ducha/ shower gel 1p.-50RUB |